Россия, Забайкальский край

Могойтуйский район, пгт. Могойтуй

Муниципальное общеобразовательное учреждение

«Могойтуйская средняя общеобразовательная школа №2

имени Ю.Б. Шагдарова»

**Социально – гуманитарные науки**

Секция Языкознание

**Исследовательская работа**

«***Чем похожи и чем различаются бурятские***

***и русские фразеологизмы»***

Автор: Баяров Айдар,

учащаяся 6 «б» класса муниципального общеобразовательного учреждения

«Могойтуйская средняя общеобразовательная школа №2 имени Ю.Б. Шагдарова»

Научный руководитель: Аникина Ирина Николаевна,

учитель русского языка первой категории

муниципального общеобразовательного учреждения «Могойтуйская средняя общеобразовательная школа №2 имени Ю.Б. Шагдарова»

**Краткая аннотация**

Данная работа посвящена анализу функционирования фразеологизмов в бурятском и русском языках. Созданный в результате словарь фразеологизмов на бурятском языке поможет учащимся лучше узнать историю, языковые традиции бурятского народа, воспитать интерес и уважительное отношение к родному языку, обогатить речь. Проведенные исследования позволяют с уверенностью сказать, что и в русских, и в бурятских фразеологизмах животный мир представлен очень широко. Интересно и то, что большинство сравнений человека и животных имеют сходства. Проведенные исследования показывают тесное взаимодействие двух культур.

Данная работа будет продолжена. В словаре появятся новые фразеологизмы на бурятском языке.

**Аннотация**

**Цель исследования:** Доказать, что бурятские и русские фразеологизмы имеют сходства.

**Практическая значимость работы:** создание словаря бурятских фразеологизмов.

Изучение родного языка одна из главных задач каждого человека. Проведенный опрос среди учащихся нашей школы показал, что школьники ничего не знают о бурятской фразеологии, не могут назвать ни одну фразеологическую единицу. Поэтому мы определили целью исследования – изучить и доказать что русские и бурятские фразеологизмы имеют сходства ,систематизировать полученные знания в словаре.

Так как в районной библиотеке, в библиотеках трех поселковых школ мы не нашли информацию о бурятских фразеологизмах, всю поисковую работу провели в сети Интернет. Основным источником для нашего исследования стали работы Цыденжапова Ш.Р. «Изучение бурятской фразеологии в школе» и Будаева Ц.Б. «Оньhон үгэ оншотой» .

Доказано, что существует большое разнообразие сравнений человека и животных как в бурятском, так и в русском языках.

**План исследований**

**Актуальность:** В нашей школе преподается бурятский язык, который помогает нам глубже узнать историю и культуру своего народа. Очень часто на уроках бурятской и русской литературы мы встречаемся со сравнениями человека и животных. Мне стало интересно узнать, как называются такие сравнения, когда и как они появились в бурятском языке, и действительно ли между человеком и животным много общего в характере и поведении.

**Новизна:** По данной теме ранее исследования не проводились. В этом и заключается новизна.

**Гипотеза:** Бурятские и русские фразеологизмы имеют сходства.

**Постановка проблемы:** Мы часто сталкиваемся с фразеологизмами на русском языке. Проведенный опрос среди учащихся нашей школы показал, что школьники ничего не знают о бурятских фразеологизмах. Такую информацию я не нашел ни в школьной, ни в районной библиотеке, поэтому мы решили собрать материал и рассмотреть данный вопрос .

**Цель исследования:** Доказать, что бурятские и русские фразеологизмы имеют сходства.

**Задачи:**

1. Изучить историю появления фразеологизмов .
2. Выяснить, одинаково ли русские и буряты воспринимают то или иное животное.
3. Сравнить русские и бурятские фразеологизмы.
4. Обобщить найденную информацию.
5. Выпустить словарь бурятских фразеологизмов.

**Предмет исследования:** фразеологизмы с названиями животных в бурятском и русском языках.

**Объект исследования:** Человек и животные в бурятских и русских фразеологизмах.

**Методы исследования:**

-Изучение литературы и по данной теме.

- Наблюдение.

- Опрос учащихся, взрослых.

**Практическая значимость работы:** издан словарь фразеологизмов и передан в школьную библиотеку МСОШ №2 имени Ю.Б.Шагдарова, районную библиотеку и в кабинет бурятского языка. Электронный вариант размещен на школьном сайте для скачивания.

В процессе исследования был изготовлен словарь для доказательства выдвинутой гипотезы. Для достижения цели была использована информация об истории фразеологизмов.

Доказано, что существует большое разнообразие сравнений человека и животных как в бурятском, так и в русском языках. Данная работа будет продолжена. В словаре появятся новые фразеологизмы на бурятском языке.

**Научная статья**

**Глава 1. История появления фразеологизмов.**

Каждый народ остается существовать до тех пор, пока существует его язык. Сохранение родного языка важнейшая задача современной молодежи, так как именно язык открывает доступ к духовному богатству народа, служит важным средством взаимопонимания людей.

Своей работой я хочу доказать необходимость знания родного языка для каждого из нас.

Наши предки жили в естественных условиях, рядом с ними жили и все остальные существа, населяющие нашу землю. Существование человека зависело от того, сколько добычи человек принесет в свое жилище. Поэтому люди внимательно наблюдали за поведением животных. Во время охоты они одевались в шкуры животных и часто пытались имитировать их движения и звуки, которые они издавали. Вечером, сидя у огня, они рассказывали друг другу охотничьи легенды, в которых животные участвовали наравне с людьми. Они делали фигурки животных, изображали их на камнях, на деревьях и даже на собственном теле.

Наши далекие предки верили в то, что между людьми и животными существует родство, но не всегда животные были в почете у человека. Наблюдения человека за животными, за их поведением, привычками, качествами способствовало тому, что люди стали сравнивать человека и животных и приписывать качества животных человеку.

В своей работе я хотел бы раскрыть значение некоторых фразеологизмов, связанных с животными.

Буряты всегда с уважением относились к домашним животным. Но это с одной стороны. Выражения нохойн албан (человеческая верность), нохойн этигэл (собачья преданность) по-хорошему оценивают собаку. Но таких выражений мало. Гораздо больше других: нохойн ябадалаар, нохойдо нохойн үхэл, нохойдол олон, нохойдо hγγл доронь (выбросить), γлэгшэниие γлдэхэ (о бездельниках). Собака в этих выражениях сохраняет образ гонимого и обижаемого существа. Она еще и жадная – нохой γбhэн дээрэ, неуживчивая – миисгэй нохойдол байха (как кошка с собакой живут).

В русском языке более века пытались ученые разгадать тайну выражения собаку съел, означающего «приобрел большой опыт, основательные знания в чем – то». Вроде бы нехитрое выражение, но в бурятском языке это значение объясняется без слова собака в следующем фразеологизме: «эрэ хγн эсэхэ тумаа hанаа орохонь, эржэм элэхэ тумаа γнгэ орохо».

Из книги бурятских пословиц и поговорок я нашел несколько фразеологизмов о собаке. Пусть нас не очень удивляет, что собака выступает во фразеологии в таком плохом качестве: муу нохойн hанаан хадын саана; hохор нохойн хусаагаар, hогтуу хγнэй дуулаагаар; Yгырхэдэнь γлэн нохойшье тойроошо; гахай ябаган, нохой нюсэгэн, гойр годли гозон толгой; Нохойн γгыдэ гахай хусаха; Ган гэхэ нохойгγй, газар гэшхэхэ малгγй (гол, как сокол). Но в бурятской фразеологии зобоhон нохой яhа химэлхэ, зобоhон хγн шулуу нγхэлхэ (выученный, воспитанный); Хγгшэн нохой хии хусахагγй (старый пес борозды не портит); Гэртээ байhан нохойн hγγл дээрэ (хозяин); сошоhон нохой сохоhоошье айха (осторожность предусмотрительность); γбгэн хγнэй хэлэhэн- γе дууhаса, γтэлhэн нохойн хусаhан- γγр сайса (старость головой) собака характеризуется положительно. И это объяснимо: собака была и есть для бурята скотовода, для чабана, пастуха верным помощником и другом. За что же ее обижать?

Конь, лошадь – великие трудяги, игравшие в крестьянском хозяйстве очень важную роль. Они и символизируют это качество в бурятской фразеологии: хγлэг туруугаараа шалгардаг, хγн шадабаряараа илгардаг; Орео морин эжэлээ олохо, ууртай хγн нγхэроо олохо; Холо газарай харгыда, хγлэгэй hайниие мэдэхэ; Моринай hайниие аялан мэдэдэг (конь узнается при горе); hайн мориндо эзэн олон, hайн хγндэ нγхэр олон (дружба).

Корова – главное животное во многих семьях, так как содержит всех, давая молоко. Но и она имеет не всегда положительную характеристику: как корове седло, как корова на льду; чья бы корова мычала, а наша молчала. В бурятском языке подобных фразеологизмов не встречается.

Плохое отношение имеет свинья: гахайда алтан бойлторгошье зγγ, ондоо болохогγй; гахайе гоеогоошье хада гахай зандаа γлэхэ (свинья и в золотом ошейнике - все свинья); гахайн поршоонхые тэнгэридэ хγргэхэдэшье, газараа шагаагаад байдаг (наряди свинью хоть в серьги, а она все в навоз пойдет). Свинья символизирует в этих фразеологизмах нечистоплотность, как и в русских фразеологизмах.

Как и в русской фразеологии, так и в бурятской фразеологии отдельные символы-названия животных выступают как антонимические пары, четко противопоставленные: овца-символ кротости смирения и покорности, а волк – жестокости: Шоноhоо айбал ой ошолтогγй (волков бояться, в лес не ходить); Хониной дэргэдэ баатар, баатарай дэргэдэ хонин (молодец против овец, а против молодца - и сам овца). Шоно малшан болобо, шолмо эмшэн болобо. (волк в овчарне). Шоно хони эдидэг, баян арадые мγлжэдэг. (волк съедает овцу, а богач угнетает народ).

Заяц представлен как в русском, так и в бурятском народном устном творчестве с симпатией. За этого зверька, хотя он и выступает символом трусости, обычно заступаются действующие лица. Здесь он вовсе не связан с нечистой силой, а лишь представляет трусость: Могойдо хадхуулhан хγн шэнгеэр. (труслив как заяц). Айжа γнгэ зγhоо алдаа. Зγрхэниинь уладаа ошохо. (душа ушла в пятки). Зγрхэниинь амаараа гарашан алдаха; (сердце оборвалось). Аймхай дγγлэгэр; Шандагандал айбалхайгаараа (труслив как заяц).

Кошки тоже не очень хорошо охарактеризованы в бурятской и русской фразеологии. И вот выражение «кот в мешке»- нэгэл нγхэ мэдэхэ миисгэй муу - как нечто неизвестное. У англичан кот и кошка символизируют злого, сварливого, недоброжелательного, хищного человека. И у наших выражений можно обнаружить эти качества: Яhа мγлжэгшын шγдэндэ мяхан (знает кошка, чье мясо съела).

Как мы видим, огромное значение для развития языка имеют фразеологизмы. Они расширяют его, делают неповторимым.

Что же такое фразеологизм ?

**Фразеологизм** — это устойчивое и неделимое словосочетание, которое имеет переносное значение и не вытекает из смысла составляющих его слов. Особенность фразеологических оборотов в том, что любому носителю языка они понятны и не требуют объяснений. Это говорит о том, что фразеологизмы несут в себе опыт предыдущих поколений, опыт нации, ее культурное наследие. Знание фразеологии — необходимое условие глубокого овладения родным языком.

Таким образом, фразеологизмы, связанные с животными, могут помочь лучше понять характер того или иного народа.

**Глава 2. Общие черты животных и человека.**

Поговорив с бабушкой, я понял, что в языке бурят есть немало фразеологизмов, в которых использованы названия различных животных. Я попросил ее вспомнить сравнения человека и с названиями животных и записал их.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | *Эрэ тахяадал дээрэлхүү* | *Гордый как петух.* |
|  | *Хирээ шэнги хара* | *Чёрный как ворон.* |
|  | *Нохой ммисгэй хоертол эбгүй* | *Жить как кошка с собакой* |
|  | *Мана hохортол адли hохор* | *Слепой как крот.* |
|  | *Сахариг соо эрьелдэhэн хэрмэн мэтэ* | ***Вертеться как белка в колесе.*** |
|  | *Боошхо соо байhан загаhан шэнги* | ***Как сельди в бочке*** |
|  | *Хонин шэнги тэнэг* | *Глупый как баран* |
|  | *Ỳлэн шоно шэнги* | ***Голодный как волк.*** |
|  | *Загаhан шэнги хэлэ үгы* | *Немой как рыба.* |
|  | *Хабшаахайдал адли улаан* | ***Красный как рак.*** |
|  | *Буха шэнги хүдэр* | *Здоровый как бык.* |

**Упоминание животных очень часто встречается в пословицах и поговорках.**

«Оньhон угэ оншотой» ( Пословица не мимо молвится).

**Свинья**

Пословицы и поговорки о «свинье» в бурятском языке немногочисленны, например: Нохойн үгыдэ  – гахай хусаха (Когда нет собаки, и свинья лает) (≈ русск. на безрыбье и рак рыба). Гахайн ябаhан газарта гансаараа бү яба, танил бэшэ хүндэ муугаа бү хэлэ

(Не ходи один по тому месту, где рыла свинья, не откровенничай с инакомыслящим человеком). Нохой гахай хоёрто амтатай үнэр хэрэггүй, тэнэгтэ ном хэрэггүй (Собаке и свинье не нужен приятный запах, а глупцу – книга). Буряты  сравнивают человека со свиньей: Эдихэнь –гахай, ябахань – могой. (Ест как свинья, ползет как змея).

Гахайе гоеогоошье хада гахай зандаа γлэхэ - свинья и в золотом ошейнике - все свинья

Гахайн поршоонхые тэнгэридэ хγргэхэдэшье, газараа шагаагаад байдаг - наряди свинью хоть в серьги, а она все в навоз пойдет.

**Собака**

Собачья верность - нохойн албан

Собачья преданность - нохойн этигэл

Собака на сене - нохой γбhэн дээрэ

Как кошка с собакой (живут) - миисгэй нохойдол байха

Старый пес борозды не портит - Хγгшэн нохой хии хусахагγй

Гол, как сокол- Ган гэхэ нохойгγй, газар гэшхэхэ малгγй

**Лошадь**

Мориной hайниие аялан мэдэдэг - конь узнается при горе.

Агтын байхада – эрэ зоригтой, эрэтэй байхадаа – эхэнэр золтой (Пока есть скакун – мужчина уверен в себе, пока жив законный муж – женщина уверена в себе).

Һайн нүхэр шулуун хэрэмhээ бүхэ, hайн морин харсага шубуунhаа түргэн- хороший друг крепче каменной стены, а хороший конь быстрее сокола.

Морин hур дээрэ илгарха,hайн басаган түрхэм дээрэ суурхаха – хороший конь ещё на привязи выделяется, а хорошая девушка среди своей родни славится.

hайн мориндо эзэн олон, hайн хγндэ нγхэр олон - у доброго коня хозяев много, у хорошего человека друзей немало.

Агта морин сэргэдэ. Аба хүн хойморто- рысак красен у коновязи, а отец на почетном месте.

Морёо унажа ябаад, морёо бэдэрхэ - на коне едет и коня ищет

Мориной hайниие унажа мэдэдэг, хγнэй hайниие зугаалжа мэдэдэг-лишь оседлав коня, узнаешь его норов, лишь поговорив с человеком, поймешь его душу.

Мориной hайн эмээлhээн бэшэ, хγнэй hайн хубсаhанhаан бэшэ - резвость аргамака не от седла, сущность человека не от одежды.

**Корова, Бык**

Идет как корове седло, как корова на льду, чья бы корова мычала, а наша молчала, дойная коровушка, бычиться, смотреть бычьими глазами - в бурятском языке подобных фразеологизмов не встречаются.

Yхэргүйшье hаа, аягаа бэлдэ, моригүйшье hаа, хазаараа бэлдэ - хоть нет у тебя коровы, готовь посуду, хоть нет коня, готовь аркан.

Үхэр саахарай амта мэдэдэггүй - корова не чувствует вкуса сахара.

Ỳхэрэй олониинь дээрэ, үгын үсоонииинь дээрэ -чем больше коров, тем лучше, чем меньше слов, тем лучше.

**Овца**

Хониной дэргэдэ баатар, баатарай дэргэдэ хонин - молодец против овец, а против молодца - и сам овца.

Хонид нэгэнэйнгээ соолго руу ороходо, хойноhоонь дахажа булта ородог - один баран в прорубь упадет, за ним все остальные.

Эдюулхэ гэhэн хонин юм, эдихэ гэhэн шоно юм - овца на съедение волку, волк - для съедения овцы.

Хониие мал гэжэ тоолохогүй, орёомогые мяхан гэжэ тоолохогүй - овец не считают скотиной, орёомог не считают едой.

Ямаатай хонид зогсонгүй ябаха, басагатай айл зугаанай дунда - овцы, среди которых есть козы, всегда идут, не останавливаясь, семья, в которой растут дочери, полна слухов и сплетен.

**Волк**

Хугшэн шоно- старый волк .

Шоноhоо айбал ой ошолтогγй - волков бояться, в лес не ходить.

Шоно малшан болобо, шолмо эмшэн болобо - волк в овчарне.

Шоно хони эдидэг, баян арадые мγлжэдэг - волк съедает овцу, а богач угнетает народ.

**Ворон**

Дальбараань турлаагтаа ⱨайхан, дааганиииь эзэндээ hайхан - вороне кажется прекрасным ее птенчик, хозяину - его двухлетний конь (лончак).

Хари газарта оорын турлаагшье hайхан - на чужбине и своя ворона мша.

**Обитатели рек**

Загаhанай мяхан забhаргуй -рыбье мясо без щели.

Все вышесказанное доказывает то, что в языках разных народов человек приписывает качества животных себе и наоборот для придания своему высказыванию более красочную, яркую , эмоциональную оценку.

**Глава 3. Сравнение русских и бурятских фразеологизмов с названиями животных.**

Так как целью моей исследовательской работы являются фразеологизмы, в которых сравниваются человек и животные в бурятском языке, то я решил найти их, сравнить и выяснить, совпадают они между собой или отличаются. Вот что у меня получилось.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | ***Эрэ тахяадал дээрэлхүү*** | ***Гордый как петух.*** |
| ***Цвет.*** | ***Хирээ шэнги хара*** | ***Чёрный как ворон*** |
| ***Враждовать.*** | ***Нохой ммисгэй хоертол эбгүй*** | ***Жить как кошка с собакой*** |
|  | ***Мана hохортол адли hохор*** | ***Слепой как крот.*** |
| ***Находиться в беспрестанных хлопотах; суетиться*** | ***Сахариг соо эрьелдэhэн хэрмэн мэтэ*** | ***Вертеться как белка в колесе.*** |
| ***Очень много*** | ***Боошхо соо байhан загаhан шэнги*** | ***Как сельди в бочке*** |
| ***Слабые умственные способности.*** | ***Хонин шэнги тэнэг*** | ***Глупый как баран*** |
| ***Сильно проголодаться*** | ***Ỳлэн шоно шэнги*** | ***Голодный как волк.*** |
| ***Совсем ничего не отвечать; долго и упорно молчать*** | ***Загаhан шэнги хэлэ үгы*** | ***Немой как рыба.*** |
| ***Скромность, застенчивость*** | ***Хабшаахайдал адли улаан*** | ***Красный как рак.*** |
| ***Сила, здоровье*** | ***Буха шэнги хүдэр*** | ***Здоровый как бык*** |
| ***Усердно трудиться, много работать.*** | ***Зүгы шэнги ажалша*** | ***Трудиться как пчела.*** |
| ***Хитрить, притворяться.*** | ***Ỳнэгэн шэнги мэхэтэй*** | ***Хитрый как лиса.*** |
| ***Крайнее недовольство.*** | ***Арсаландал адли хүсэтэй*** | ***Бесстрашный как лев.*** |
| ***Внешность: чрезмерная полнота.*** | ***Шахамал гахайда тарган*** | ***Толстый как боров.*** |
| ***Ничем не обременен*** | ***Жэгүүртэн шубуундал адли*** | ***Свободный как птица.*** |
| ***Застенчивость*** | ***Хулганаандал адли номгон*** | ***Скромный как мышка.*** |
| ***Усердно трудиться, много работать.*** | ***Хүдэр мориндол ажалша*** | ***Пахать как лошадь.*** |
| ***Недовольство*** | ***Хэрүүлшэ нохойдол сухалтай*** | ***Злой как собака.*** |
| ***Тщетные усилия*** | ***Мүльhэндэ хаюулhан загаhандал адли*** | ***Биться как рыба об лёд.*** |
| ***Чувствовать себя где-либо совершенно свободно, вполне естественно, просто и непринуждённо.*** | ***Уhан соо ябаhан загаhан мэтэ*** | ***Как рыба в воде.*** |

**Найденные и проанализированные примеры позволяют сделать следующие выводы:**

сравнения человека и животных отражают

-  физические качества, возможности

-  внешний облик

- черты характера

- интеллект

- повадки, умения, навыки

Таким образом, совпадения значительны, а различия малозаметны. Сходство объясняется общими источниками. Это значит, что русские и буряты чаще наделяют одних и тех же животных одинаковыми человеческими качествами.

В своей работе применил фразеологизмы о животных, характеризующих те или иные человеческие качества, специально отбирая из словарей, из статей в интернете.

Как видно, в языке бурятского и русского народов во фразеологизмах с названиями животных, характеризующих человека, преобладает негативная оценка. Возможно, это объясняется тем, что положительную оценку личности легче дать, не прибегая к метафоризации.

**Заключение**

Фразеологизмы, или фразеологические единицы, отражают национальную специфику языка, его самобытность. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность. Внимательное отношение к своей и чужой речи, хорошее понимание всех оттенков слова, владение языковой культурой – эта задача современного общества. Чтобы хорошо говорить, надо хорошо знать язык, на котором говоришь. Лучше и говорит и пишет тот, кто много читает, кто внимательно слушает людей, владеющих культурой речи. Слушая других, можно заметить в их речи много интересного, а главное – научиться отличать меткое слово от словесного сорняка.

Данная работа будет продолжена. В словаре появятся новые фразеологизмы на бурятском языке.

**Список литературы:**

1. Ларионова Ю.А.,Фразеологический словарь современного русского языка. — М.:«Аделант»,2014.
2. Розенталь Д. Э.,Фразеологический словарь русского языка. Д. Э. Розенталь, В. В. Краснянский. — М.: Мир и Образование, 2015.
3. Шагдаров Л.Д., Хомонов М.П. Бурятские и русские пословицы и поговорки. У-Удэ. Бэлиг,1996
4. Цыденжапов Ш.Р. Изучение бурятской фразеологии в школе. Улан-Удэ. Бурятское книжное издательство, 1989.
5. Будаев Ц.Б. Оньhон үгэ оншотой. - Улан-Удэ: Бур.кн.изд-во,1988.
6. Бардаханова С.С.Малые жанры бурятского фольклора.- Улан-Удэ: Бур.кн.изд-во,1982. – 206с.
7. Гымпилова С.Д. Пословицы в системе жанров бурятского фольклора. - Улан-Удэ: Изд-во бур. НЦ СО РАН, 2005. – 143с.
8. Балдаев С.П. Буряад арадай аман зохёолой туубэри. Бурятское народное устное творчество. Улан-Удэ, 1960.